



吉娃斯愛科學繪本

邵族語

第5集
彩虹橋的約定

翻譯

Diklha Tanakyuwan (丹俊傑)

配音

Tumi Tanakyuwan (丹菁)

吉娃斯愛科學

邵族語版

第五集 彩虹橋的約定



族語全文朗讀



英語全文朗讀



華語全文朗讀





qariwazwaz a farukuz sa
inzaiza amapanriqaz



Let's Build A Bridge



彩虹橋的約定





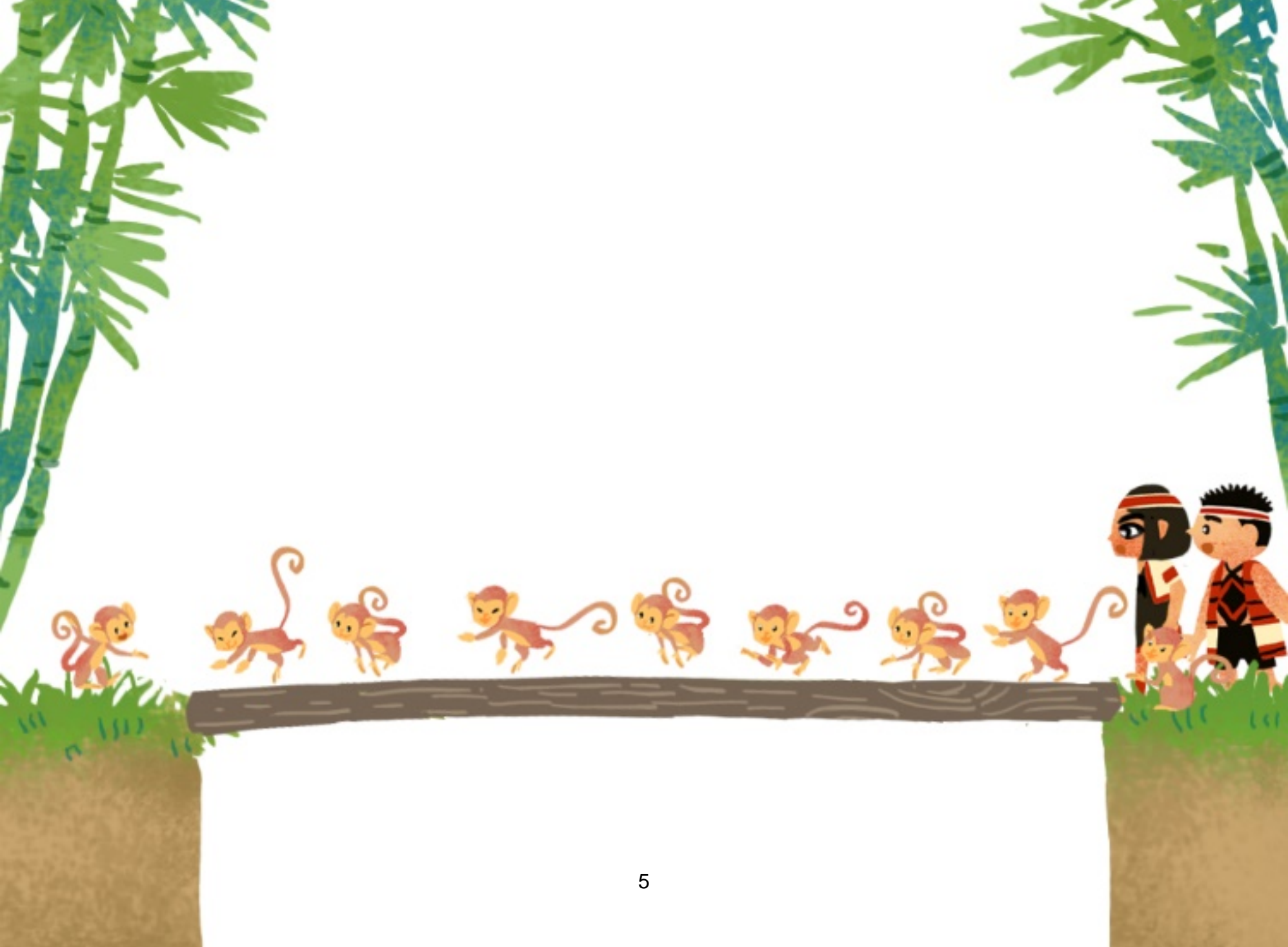
qaulh a ribush ianan tata wa farukuz, Tumi
mzai: “malantatnur iamin qazii tima
mabiskaw mukanafaw furukuz!”



There was a small bridge in the bamboo
forest, and Giwas said: “Let’s see who
can run across the bridge the fastest!”



竹林裡有一座小橋，Tumi 說：「我們來
比賽看誰過橋最快！」





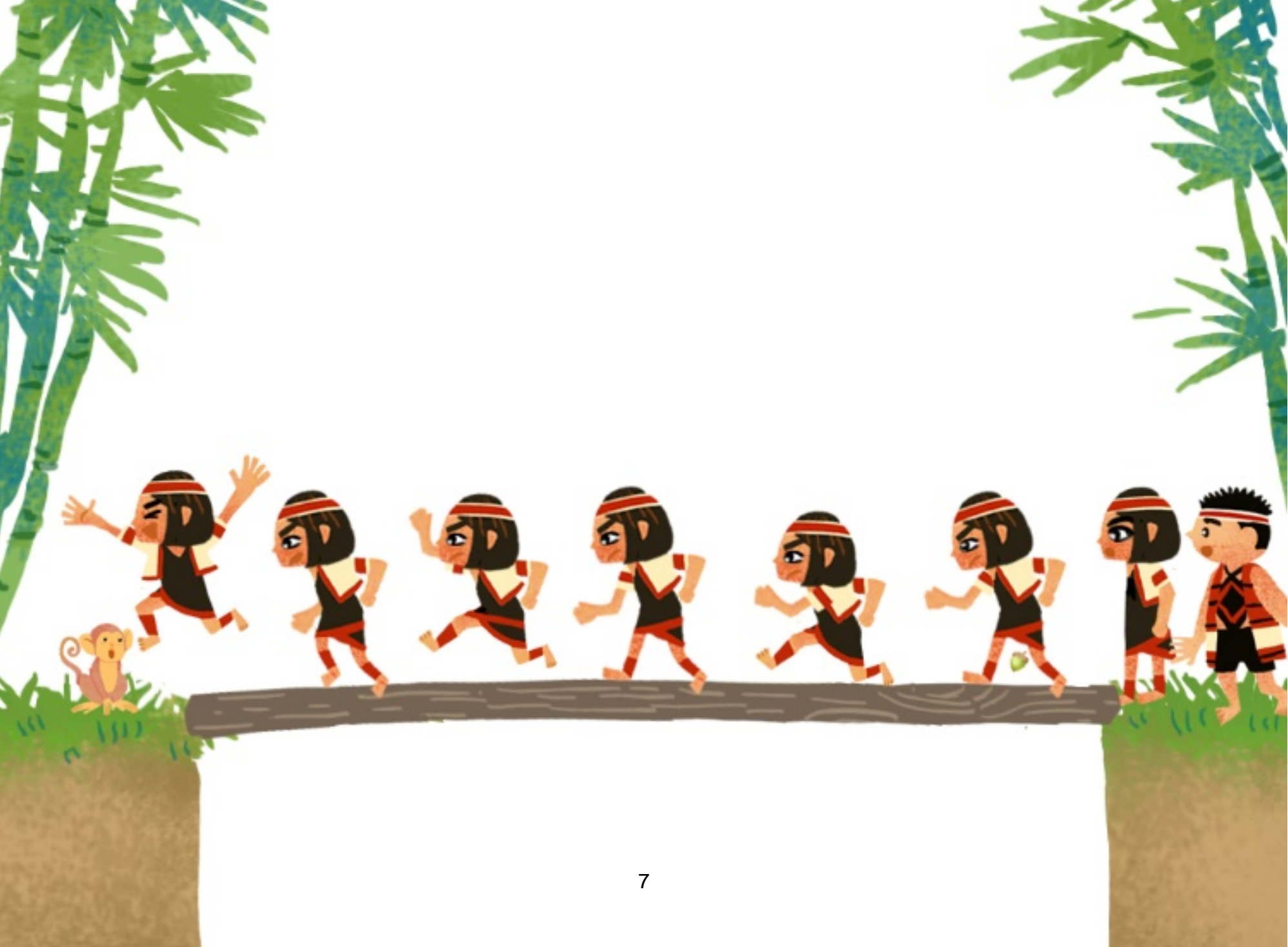
Ruthun mathuaw mabiskaw malalia,
pusain kashpatiza makunafaw farukuz.



Nainai ran fast and crossed in only
eight steps.



Ruthun 跑得好快，用八步就過橋了。





Tumi mash mabishkaw, muqay kinkaturu.

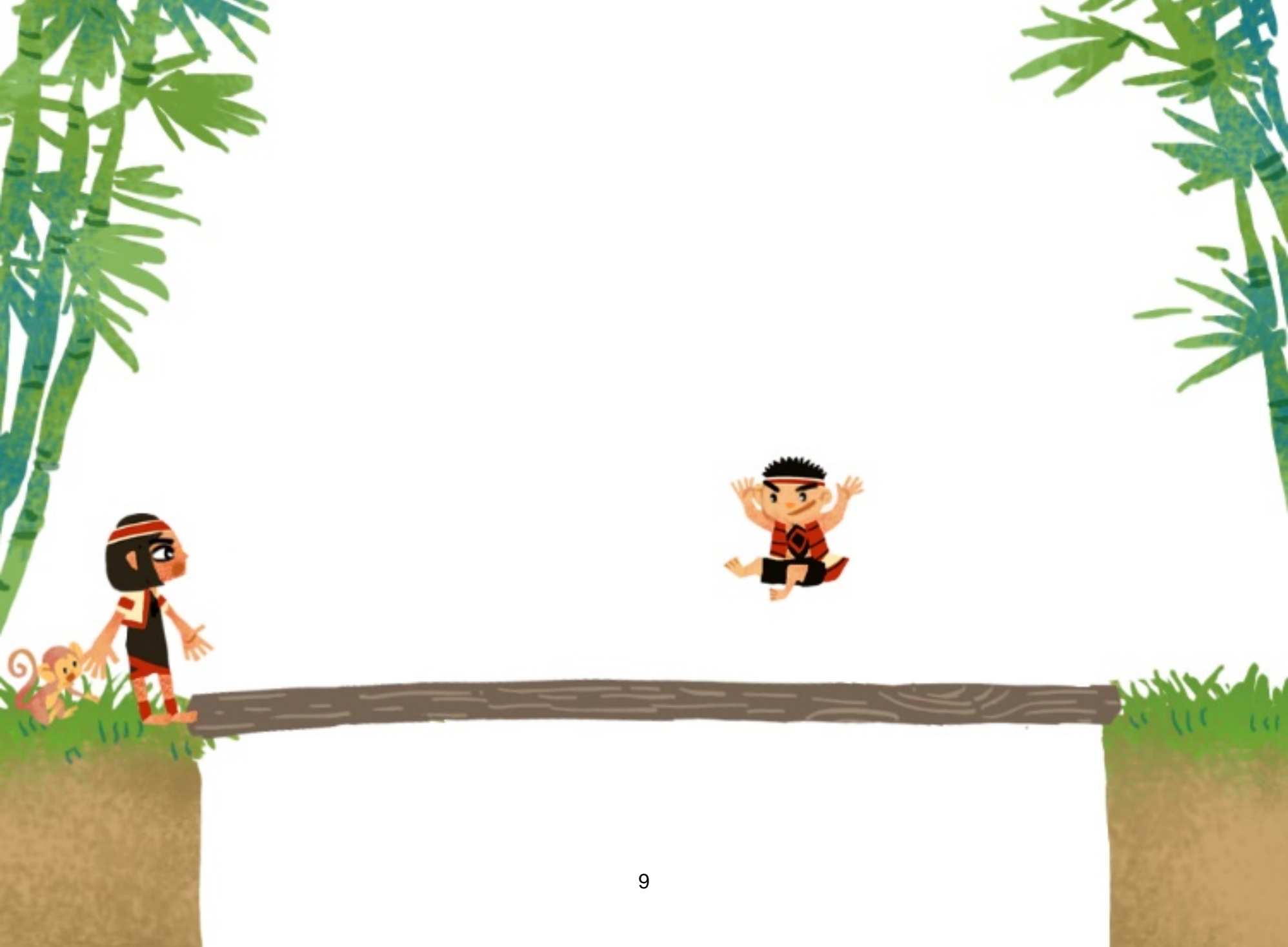


Giwas was faster, taking only six steps.



Tumi 更快，只用了六步。







Diklha numa mangqtu kintalan
aminparawiza sa farukuz.



Behuy wanted to jump across the bridge.



Diklha 竟然想一次跳過橋。





imparaw! farukuz mutuniza!



Jump! The bridge collapsed!



跳！橋斷了！





Diklha a kuskus tawbukbukiza
mathuaw makashpar, thithu mzai
ikhin antu mukanafawiza farukuz.



Behuy fell off and hurt his leg. He then
said he never wanted to cross a bridge
again.



Diklha的腳摔得好痛。他說以後再也不要
過橋了。





Tumi munsai Diklha mathuawiza pingqarman sa shnaw. Tumi miku thithu amakalawa tata wa farukuz ya miakuza mimpaw antu mutun a farukuz.



Giwas felt really sorry for Behuy, so she wanted to build a bridge for him that wouldn't collapse no matter how hard he jumped on it.



Tumi 為 Diklha 覺得很難過。她想要為 Diklha 建一座怎麼跳也不會斷的橋。





Tumi masa Ruthun kilhiminiza tata makundur a kawi, pasain kawi kmalawa wa farukuz shduuiza makunduriza!



Giwas and Nainai found a sturdy piece of wood. A bridge made out of wood should be strong!



Tumi 和 Ruthun 找到一根很堅固的木頭。
用木頭建的橋應該很堅固吧！





maqa kawi maluish.



But the piece of wood was too short.



可是木頭太短了。





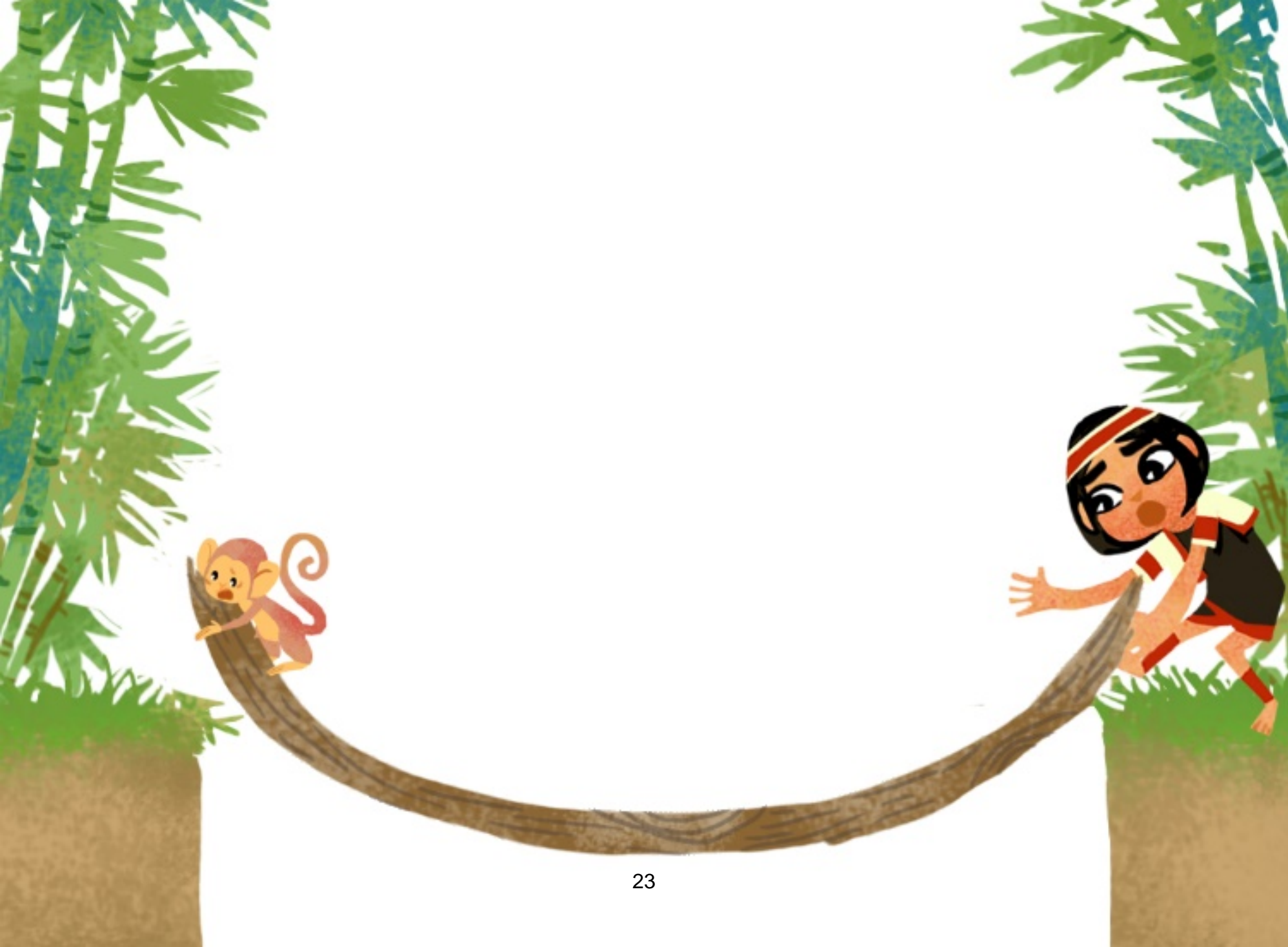
thaithuy kilhiminiza tata
maqлуish a ribush a shapa.



They found a very long piece of
tree bark.



他們找到了一塊很長的樹皮。





mamzai ribush a shapa madumuth.



But tree bark is too fragile.



可是樹皮太軟。





Tumi pasain klhiw kmalawa farukuz.



Giwas tried using rope to build a bridge.



Tumi 還用繩子搭橋。





pasain klihw kinalawa a farukuz,
mathuaw panthithu,
Ruthun imparawin marutarutaw.



The rope bridge swung around and
Nainai swung off into the air.



繩子搭的橋，搖來搖去，還把 Ruthun
彈得好高高。





Mathuaw maqarmanin kmalawa sa
tata wa farukuz!



It's so hard to build a bridge!



造一座橋是這麼困難啊！





Tuba munaiza! Tumi muhiahiaw
kmilhim Tuba malhkaktha.



Bayan arrived! Giwas urgently told
him of her problem.



Tuba 來了！Tumi 急著找 Tuba 討論。





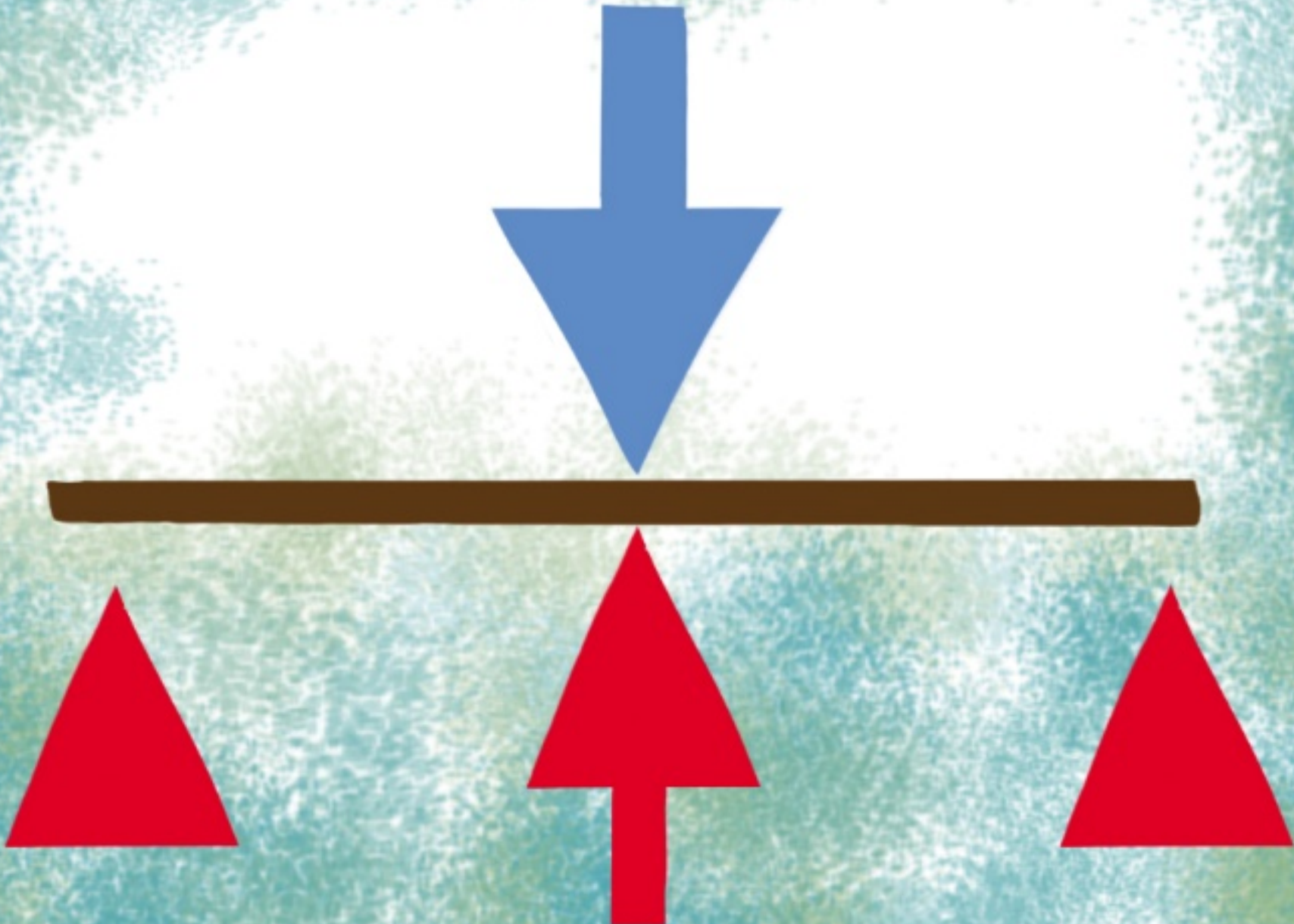
naurzithuiza kmalawa makundur a farukuz, latusha mabrithan a kalawa shduu a akalawa. Ihmaza apiakundur sa farukuz a “tmuqu a iutu”.



Apparently, there are two important factors when building a sturdy bridge. The first is to have a steady fulcrum.



原來造一座堅固的橋，有兩件重要的事一定要做。首先要穩固橋的「支點」。





suma wa kalawan patara sa farukuz
ananak a “kushwit anafaw tmuqu”,
amataqazin manaraus a kushwit.



The second is to have a vertical
support that can withstand applied
pressure.



另一件事就是要讓橋本身向上的
「支撐力」能承擔向下的「施力」。







“tmuqu a iutu” izai latusha
mangkathi miaqulqul a pruuq.



The fulcrum is the set point on
either side of the bridge.



「支點」就是橋兩邊固定的地方。





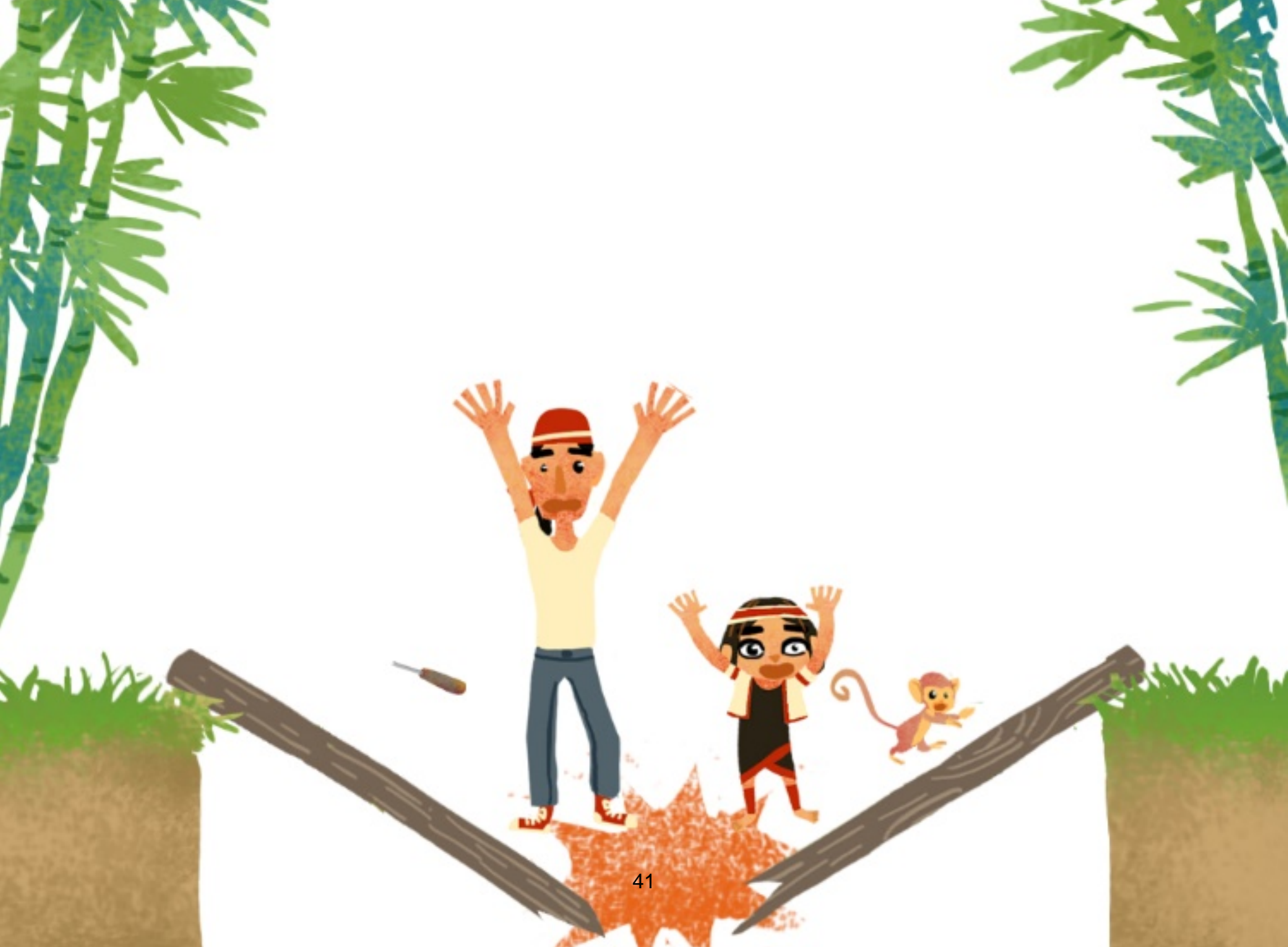
thau ya lhumpazaw farukuz a fafaw,
buut a inangbrithan akinalawa
tanaraus a “lhungkniz a kushwit”.



When people walk on a bridge, their
weight produces downward applied
pressure.



人走在橋上，身體重量會產生向下的
「施力」。





thau mat pushkitzin sa “tmuqu a iutu”,
farukuz ya antu pishqatazin inangbrithan
“lhungkniz a kushwit” minqaray farukuz
amutuniza.



The further you are from the fulcrum, the
harder it is for the bridge to withstand
applied pressure, so the bridge will collapse.



人離「支點」越遠，橋就越無法承擔體重的
「施力」，最後橋就會斷掉。





Tumi mangqtuan shinahazish latusha mangkathi a “tmuqu a iutu” mamzai tusahai farukuz matilhfafar a puqthaan tata wa “tmuqu a iutu”, miazithu farukuz apiakunduriza.



Giwas realized that to strengthen the bridge all they had to do was add another fulcrum in the middle of the bridge.



Tumi 想到在離兩邊「支點」最遠的地方，也就是在橋的中間加上一個「支點」，橋就更堅固了。





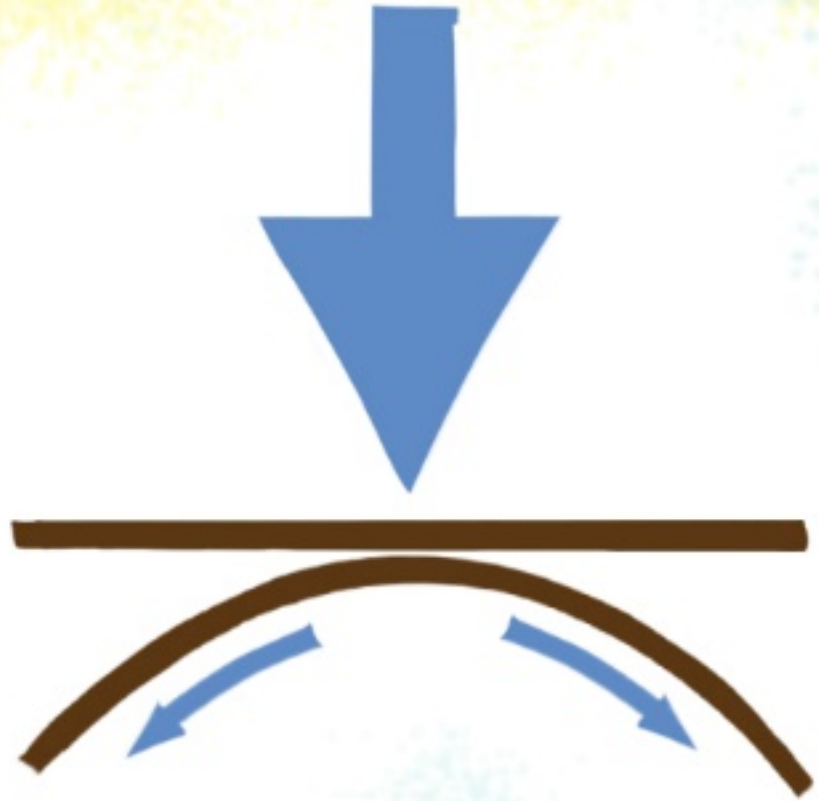
“kanuniza matilhfafar a iutu kalawain isa langqisusay rusaw masa kalhan a taun, apiakuzan?” Tumi mazai.



“But to put a fulcrum in the middle would disturb the home of the fish and crabs.” Giwas said.



「可是中間的支點會蓋在小魚還有螃蟹的家，怎麼辦呢？」Tumi 說。





minqaray thaithuy mashashduu pasain mitilhfazfaz
“tmuqu a iutu”, kinalawain min’makiwar, patara
farukuz a latusha hudun a qris malhintazin mataqaz
manaraus lhungkniz a kushwit, amiazithu antu
kurubuzin sa langqisusay masa kalhan a taun.



Finally, they decided to build the middle fulcrum
in an arched shape, so the force would be applied
equally on both sides and wouldn't destroy the
fish and crab habitat.



最後他們決定把中間的「支點」做成拱門形狀，讓
橋兩邊的山壁一起分擔向下的施力，就不會破壞小
魚和螃蟹的家。





Tuba shiashia sa qalhu, Tumi
qmuthquth klhiw, Ruthun mindahip
pashtay piaruruun sa fizfiz a kunsaqazi.



Bayan hauled bamboo, Giwas tied it
together, and Nainai prepared a
banana lunch for everyone.



Tuba 搬竹子，Tumi 綁繩子，Ruthun
為大家準備香蕉午餐。





pashtay uka shawan tataiza wa qali,
minqaray kinalawaiza sa farukuz.



They worked for the whole day and
finally finished the bridge.



大家忙了一整天，終於把橋蓋好了。





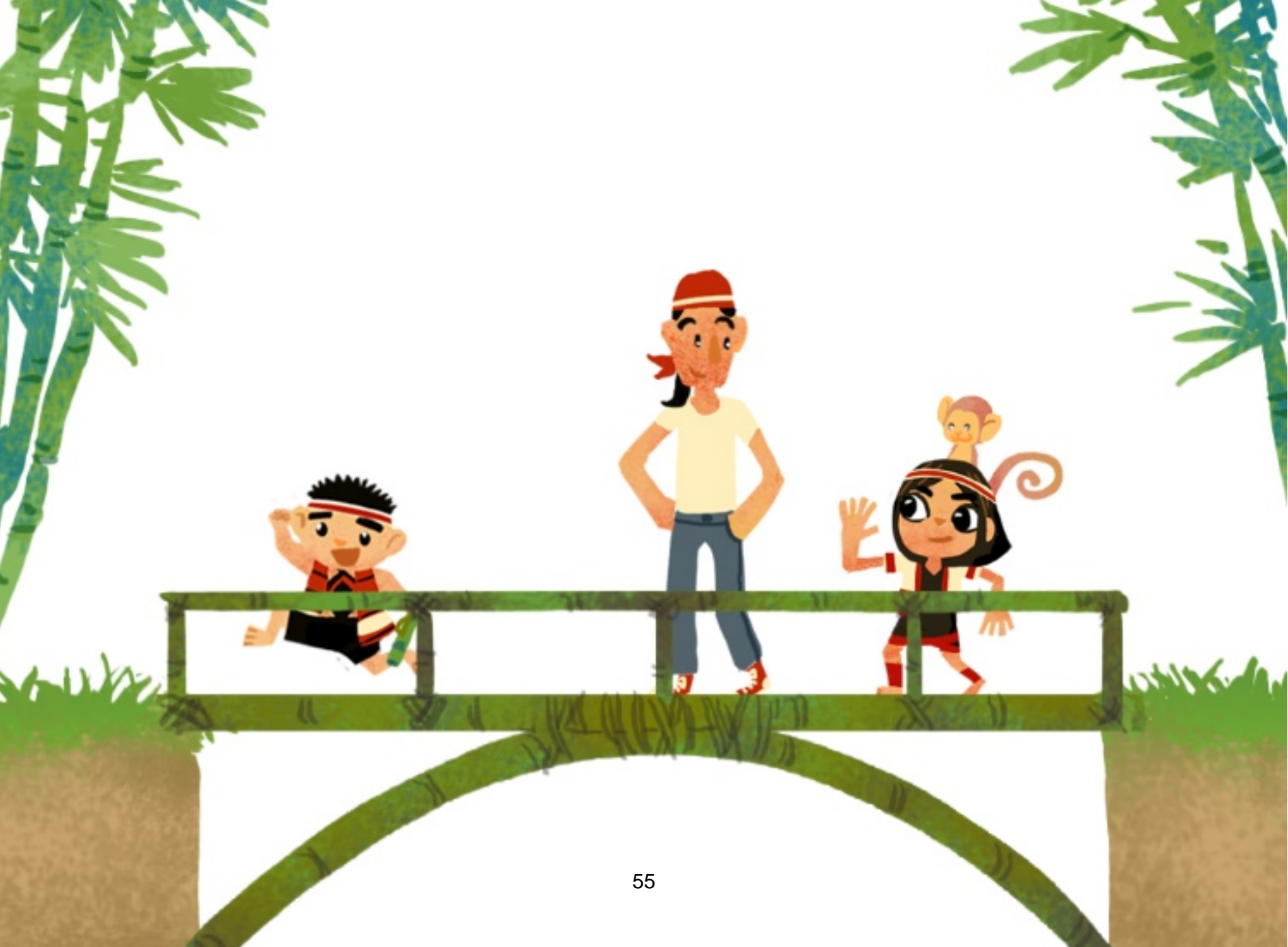
Ruthun isa farukuz a fafaw iatunaw
impazaw shaktun sa Diklha maqa
thithu antu mufarukun.



Nainai jumped on the bridge to show
Behuy it was safe to cross.



Ruthun 在橋上面用力跳給不敢過橋的
Diklha 看。





izai pashtay a tmara Diklha minqaray
mufarukuziza, iaqawan isa farukuz a fafaw,
ma'alah'a wa imparaw. Diklha uqthaiza antu
shungkash mufarukuz!



With everyone's encouragement, Behuy
finally crossed the bridge and jumped up
and down happily. Behuy would never be
afraid of bridges again!



在大家的鼓勵下，Diklha 終於走過橋，還在
橋上開心地跳。Diklha 再也不怕過橋了！

《吉娃斯愛科學》- 邵族語版

第五集 彩虹橋的約定

補助單位一：教育部（繪本紙本製作與族語翻譯配音）

計畫名稱：「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」（第一階段第一年）

補助單位二：科技部（繪本繪圖製作）

計畫名稱：「雲端飛鼠部落科學遊戲繪本 II」

計畫主持人：傅麗玉

計畫執行單位：國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯：Diklha Tanakyuwan（丹俊傑）

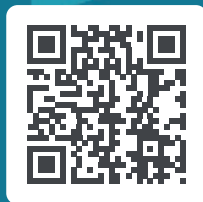
族語配音：Tumi Tanakyuwan（丹菁）

協力製作：原金國際有限公司、藍海娛樂影音科技股份有限公司

出版日期：中華民國109年3月

吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

